Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo dell'insegnamento: Laboratorio simultanea – modulo avanzato (opzionale)

Corso di laurea e A.A.: Scienze della mediazione linguistica (classe di laurea L-12) A.A. 2024-25

Docente: Marco Gambetti

Obiettivi formativi. Rafforzare gli elementi acquisiti durante il modulo base per un corretto approccio alla tecnica dell'interpretazione simultanea: ascolto, analisi e rielaborazione; attenzione divisa; studio e conoscenza dell'argomento, al fine di conquistare una maggiore autonomia e consapevolezza.

Metodologia formativa. Esercitazioni pratiche in aula sotto la supervisione del docente. Per la simultanea viene utilizzata la piattaforma zoom con funzione interpretazione. Esdrrcizi di traduzione a vista seguiti da simultanea su testi videoregistrati. Il materiale usato per la simultanea è frutto della rielaborazione di discorsi/documenti tradotti a vista

Materiale didattico di supporto. I testi proposti in aula sono prevalentemente discorsi, articoli o brochure tratti reperibili in rete o associati all'esperienza professionale del docente. Agli studenti vengono consegnati i testi utilizzati per le esercitazioni in aula, oltre ad altri testi utili ai fini di un'esercitazione autonoma e/o per prepararsi per la traduzione di documenti o discorsi che vertono su argomenti simili. Sono disponibili tutte le videoregistrazioni effettuate dal docente e le relative trascrizioni.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere. All'inizio del corso vengono illustrati i parametri di valutazione. Il docente annota l'andamento delle prestazioni degli studenti nelle esercitazioni in aula. Gli studenti vengono incoraggiati a registrare le loro prove e riascoltarsi con spirito critico. E' proposto il riascolto in aula delle prove per una condivisione dei criteri di appropriatezza. I criteri principali, seppure non unici, presi in considerazione per la valutazione delle esercitazioni a lezione e della prova di esame (vedi sotto) sono: corrispondenza col contenuto del testo nella lingua di partenza, plausibilità e coerenza contenutistica della resa nella lingua di arrivo, padronanza della lingua italiana, gestione delle difficoltà specifiche del testo.

Modalità di verifica dell'apprendimento. Al termine del secondo modulo, gli studenti affrontano una prova di interpretazione simultanea dall'inglese in italiano di un discorso pronunciato lentamente su uno dei temi affrontati a lezione. La durata della prova è di circa 5 minuti. Al voto finale concorrono: l'esito della prova di fine corso, la valutazione in itinere, la frequenza e l'interesse e la partecipazione dimostrati a lezione.